

الموضوع

اعتماد مشروع موازنة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر

لعامي 2011 - 2012

(الوثيقة رقم 6 - ب)

"معدلة"

المرجع

- ◆ المادتان الرابعة والخامسة من دستور المنظمة.
- ◆ المادة الخامسة من النظام المالي والمحاسبي الموحد.
- ◆ النظام الأساسي الموحد لموظفي المنظمات العربية المتخصصة.
- ◆ قرار مجلس جامعة الدول العربية على المستوى الوزاري رقم (7282) الدورة (134) سبتمبر 2010 .
- ◆ قرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي رقم (1852 د. ع 86) سبتمبر 2010
- ◆ قرار المجلس التنفيذي رقم : (م ت / د 91 / ق 8 - 2)
- ◆ قرار المجلس التنفيذي رقم : (م ت / د 92 / ق 8 - 2)

الملخص

- ◆ أعدت الإدارة العامة مشروع الموازنة والبرنامج لعامي 2011-2012 متضمنا مساهمة المنظمة في تمويل المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر والتي تضمنتها الوثيقة رقم : (م ع / د ع 20 / و 6 - ب).
- ◆ تم عرض مشروع موازنة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر للدورة المالية 2011-2012 على المجلس التنفيذي في دورته الحادية والتسعين، وأصدر موافقته على مشروع الموازنة كما هو وارد في الجداول المرفقة بالوثيقة رقم : (م ت / د 91 / و 8 - 2).
- ◆ كما تم عرض وثيقة على المجلس التنفيذي في دورته الثانية والتسعين بتعديل بنود الباب الأول من مشروع موازنة المركز باستحداث بند بدل السكن ورصد الاعتمادات المالية اللازمة له وبذات السقف المالي المحدد في مشروع الموازنة، وذلك في ضوء قرار مجلس وزراء جامعة الدول العربية (سبتمبر 2010) بشأن إقرار "بدل السكن" لموظفي الأمانة العامة لجامعة الدول العربية، واستنادا للمادة 23 من النظام الأساسي الموحد لموظفي المنظمات العربية المتخصصة.
- ◆ مشروع الموازنة معروض على المؤتمر العام في دورته الحالية للاعتماد.

النظر والاعتماد

الإجراء المطلوب



" معدلة "

وثيقة

مقدمة من المدير العام الى المؤتمر العام

بشأن

إعتماد مشروع موازنة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر

لعامي 2011 - 2012

~~~~~

وفقا للاتفاقية الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في أكتوبر تشرين الأول 1987، بشأن المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر والمتضمنة أن تتولى المنظمة جميع نفقات المركز بما فيها نفقات برامجه وما يلزمه للقيام بأعماله من رواتب الذين تعينهم للعمل فيه.

وطبقا للمادة الرابعة عشرة من النظام الأساسي للمركز، الذي اعتمده المجلس التنفيذي بالقرار رقم: (م ت / د 50 / ق 6-ب)، فإن موارد المركز تتكون من:

1. مساهمة المنظمة في ميزانية المركز والتي تخصص لهذا الغرض في ميزانياتها .
2. المساهمات الاختيارية للدول العربية .
3. المساهمات الاختيارية للصناديق والمؤسسات العربية والدولية العامة والخاصة .
4. التبرعات والهبات والإعانات التي يوافق على قبولها .
5. عائدات بيع مطبوعات المركز .

وقد بلغت اعتمادات موازنة المركز المقترحة (799031) دولارا أمريكيا للدورة المالية 2011 - 2012 ، تساهم المنظمة بمبلغ (480000) دولار أمريكي، على أن تمويل باقي الموازنة من الإيرادات الذاتية للمركز .

تقدمت الإدارة العامة بمشروع موازنة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر لعامي 2011-2012، الذي عرض على المجلس التنفيذي في دورته العادية الحادية والتسعين وأصدر قراره رقم: (م ت / د 91 / ق 8 - 2) الذي نص على الآتي:

1. الموافقة على مشروع الموازنة الملحقه للمركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، لعامي 2011-2012، كما وردت في الوثيقة المقدمة.

2. إحالة مشروع الموازنة إلى المؤتمر العام في دورته العشرين للاعتماد.

كما تقدمت الإدارة العامة إلى المجلس التنفيذي في دورته (92) بوثيقة رقم: (م ت / د 92 / و 8 - 2) بتعديل موازنة المركز، وذلك في ضوء قرار مجلس جامعة الدول العربية على مستوى الوزراء رقم 7282 / د ع / 134 / سبتمبر 2010، بإقرار "بدل السكن" لموظفي الأمانة العامة، واستنادا لأحكام المادة (23) من النظام الأساسي الموحد لموظفي منظمات المتخصصة، حيث قامت الإدارة العامة بتعديل بنود الباب الأول من مشروع موازنة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر لعامي 2011 - 2012، باستحداث بند بدل سكن للموظفين ورصد الاعتمادات المالية اللازمة له ضمن سقف الباب الأول دون أي زيادة في موازنة المركز المعروض على المجلس في دورتيه الحادية والتسعين، والثانية والتسعين، وبموجب ذلك أصدر المجلس التنفيذي قراره رقم: (م ت / د 92 / ق 8 - 2) بهذا الشأن تضمن فيما يتعلق بموازنة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر لعامي 2011 - 2012، النص الآتي:

1- الموافقة على التعديلات الواردة في بنود واعتمادات الباب الأول من مشروع موازنة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر لعامي 2011 - 2012، وذلك بزيادة قدرها (12.000) دولار أمريكي بدل سكن ضمن سقف اعتمادات الباب الأول دون أي زيادة في إجمالي اعتمادات مشروع الموازنة المقدم للمجلس التنفيذي في دورته الحادية والتسعين.

2- عرض مشروع الموازنات الملحقه المعدلة على المؤتمر العام في دورته العشرين للاعتماد.

## لذلك

أتشرف بعرض الأمر على المؤتمر العام للفضل بالنظر، واعتماد مشروع موازنة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بصيغتها المرفقة.  
ومرفق مشروع القرار المقترح إصداره بهذا الشأن.

وثيقة رقم : م/ع/د ع 20 / و 6 - ب

(مرفق 1)

المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق  
مقترحات الدورة المالية 2011 - 2012

على مستوى الأبواب

| جملة                  | موازنة الدورة المالية |               | البيان                                    |
|-----------------------|-----------------------|---------------|-------------------------------------------|
|                       | 2012                  | 2011          |                                           |
| أولاً: إجمالي النفقات |                       |               |                                           |
| 381861                | 194427                | 187434        | الباب الأول: نفقات الأفراد العاملين       |
| 23700                 | 11850                 | 11850         | الباب الثالث: المستلزمات الخدمية          |
| 22000                 | 11000                 | 11000         | الباب الرابع: المستلزمات السلعية والصيانة |
| 371470                | 206150                | 165320        | الباب السابع: الأنشطة والبرامج            |
| <b>799031</b>         | <b>423427</b>         | <b>375604</b> | <b>الإجمالي</b>                           |
| ثانياً: الموارد       |                       |               |                                           |
| 480000                | 240000                | 240000        | مساهمة المنظمة                            |
| 319031                | 183427                | 135604        | عائدات بيع مطبوعات المركز                 |
| <b>799031</b>         | <b>423427</b>         | <b>375604</b> | <b>الإجمالي</b>                           |

مقترح مشروع موازنة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر  
لعامي 2011 - 2012

المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق

مقترحات مشروع الموازنة والبرامج للدورة المالية 2011 - 2012

الباب الأول: نفقات الأفراد العاملين

| مشروع موازنة الدورة<br>المالية 2011-2012 | ميزانية الدورة المالية<br>لعامي 2009-2010 | البيان                                           |
|------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------|
|                                          |                                           | وظائف الفئة الخاصة<br>مدير عام مساعد - رئيس جهاز |
|                                          |                                           | الوظائف الرئيسية:                                |
| 1                                        | 1                                         | مدير إدارة                                       |
| 1                                        | 1                                         | مدير ثاني                                        |
| 2                                        | 2                                         | الإجمالي                                         |
|                                          |                                           | الوظائف التخصصية:                                |
|                                          |                                           | تخصصي أول                                        |
|                                          |                                           | تخصصي ثاني                                       |
|                                          |                                           | تخصصي ثالث                                       |
|                                          |                                           | تخصصي رابع                                       |
|                                          |                                           | الإجمالي                                         |
|                                          |                                           | الوظائف الإدارية:                                |
|                                          |                                           | إداري أول                                        |
|                                          |                                           | إداري ثان                                        |
|                                          |                                           | إداري ثالث                                       |
|                                          |                                           | إداري رابع                                       |
|                                          |                                           | إداري خامس                                       |
|                                          |                                           | الإجمالي                                         |
|                                          |                                           | الخدمات المعاونة:                                |
|                                          |                                           | معاون خدمة أول                                   |
|                                          |                                           | معاون خدمة ثان                                   |
|                                          |                                           | معاون خدمة ثالث                                  |
|                                          |                                           | معاون خدمة رابع                                  |
|                                          |                                           | الإجمالي                                         |
| 2                                        | 2                                         | الإجمالي                                         |

## بيان الوظائف

| موازنة<br>الدورة المالية<br>2012-2011 | ميزانية الدورة<br>المالية لعامي<br>2010-2009 | البيان             |
|---------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------|
| -                                     | -                                            | وظائف الفئة الخاصة |
| 2                                     | 2                                            | الوظائف الرئيسية   |
|                                       |                                              | الوظائف التخصصية   |
|                                       |                                              | الوظائف الإدارية   |
|                                       |                                              | الخدمات المعاونة   |
| 2                                     | 2                                            | الإجمالي           |

المركز العربي للتدريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق  
مقترحات موازنة الدورة المالية 2011 – 2012

الباب الأول: نفقات الأفراد العاملين

| موازنة الدورة المالية |               |               | ميزانية<br>الدورة المالية<br>2010-2009 | البيان                            | الرمز  |
|-----------------------|---------------|---------------|----------------------------------------|-----------------------------------|--------|
| الجملة                | 2012          | 2011          |                                        |                                   |        |
| 118654                | 59654         | 29000         | 123860                                 | الرواتب الأساسية للعاملين         | 1101   |
|                       |               |               |                                        | أجور عمالة                        | 1102   |
|                       |               |               |                                        | عمالة دائمة                       | 1-1102 |
| 47000                 | 24000         | 23000         | 38916                                  | عمالة مؤقتة (موظفين محليين)       | 2-1102 |
|                       |               |               |                                        | البدلات                           | 1103   |
| 92160                 | 46080         | 46080         | 126720                                 | بدل غلاء المنطقة للموظفين         | 1-1103 |
| 19900                 | 10100         | 9800          | 12772                                  | بدل اغتراب                        | 2-1103 |
|                       |               |               |                                        | بدل تمثيل                         | 3-1103 |
| 3600                  | 1800          | 1800          | 3600                                   | بدل طبيعة عمل                     | 4-1103 |
| 38000                 | 19000         | 19000         | 10858                                  | بدل معيشة                         | 5-1103 |
| 12000                 | 6000          | 6000          |                                        | بدل سكن                           | 6-1103 |
|                       |               |               |                                        | المكافآت والتعويضات               | 1104   |
|                       |               |               |                                        | تعويضات عن أعمال إضافية           | 1-1104 |
|                       |               |               |                                        | المكافآت                          | 2-1104 |
| 2600                  | 1300          | 1300          | 2460                                   | تعويض تعليم                       | 3-1104 |
|                       |               |               |                                        | تعويض الوفاة والعجز               | 4-1104 |
|                       |               |               |                                        | ملابس معاونين                     | 5-1104 |
|                       |               |               |                                        | المساهمة في الصناديق              | 1105   |
| 40147                 | 20193         | 19954         | 52147                                  | صندوق نهاية الخدمة                | 1-1105 |
| 3000                  | 1500          | 1500          | 5728                                   | حصة المنظمة في صندوق الضمان الصحي | 2-1105 |
|                       |               |               |                                        | إعانة صندوق الضمان الصحي          | 3-1105 |
|                       |               |               | 4800                                   | مصروفات نقل وسفر                  | 1106   |
|                       |               |               |                                        | عند التعيين                       | 1-1106 |
| 4800                  | 4800          | —             |                                        | عند الإجازة                       | 2-1106 |
|                       |               |               |                                        | عند ترك الخدمة                    | 3-1106 |
| <b>381861</b>         | <b>194427</b> | <b>187434</b> | <b>381861</b>                          | <b>المجموع</b>                    |        |

المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق

مقترحات موازنة الدورة المالية 2011 - 2012

الباب الثالث: المستلزمات الخدمية

| الرمز        | البيان                           | موازنة الدورة المالية |              | ميزانية الدورة المالية<br>2010-2009 |
|--------------|----------------------------------|-----------------------|--------------|-------------------------------------|
|              |                                  | 2012                  | 2011         |                                     |
| 1301         | النشر والإعلام                   |                       |              |                                     |
| 1301- 01     | إعلانات                          |                       |              |                                     |
| 1301- 02     | مصرفات إعلام ودعاية              | 250                   | 250          | 500                                 |
| 1302         | نفقات طبع                        | 500                   | 500          | 1600                                |
| 1303         | البريد والبرق والهاتف            |                       |              |                                     |
| 1303- 01     | مصرفات بريدية                    | 1500                  | 1500         | 3000                                |
| 1303- 02     | هاتف                             | 3000                  | 3000         | 6000                                |
| 1304         | إيجارات                          |                       |              |                                     |
| 1304- 01     | إيجار مباني                      |                       |              |                                     |
| 1304- 02     | إيجار أجهزة ومعدات               |                       |              |                                     |
| 1304- 03     | إيجار وسائل نقل                  | 500                   | 500          | 1000                                |
| 1305         | أقساط تأمين                      | 1000                  | 1000         | 2000                                |
| 1306         | أجور محامين                      |                       |              |                                     |
| 1307         | الضيافة والوفود والعلاقات العامة | 800                   | 800          | 1500                                |
| 1308         | خدمات نظافة                      | 1500                  | 1500         | 1400                                |
| 1309         | عمولات مصرفية                    | 800                   | 800          | 1600                                |
| 13010        | فرق سعر عملة                     | 500                   | 500          | 500                                 |
| 13011        | مصرفات متنوعة                    | 1500                  | 1500         | 4600                                |
| <b>23700</b> | <b>الإجمالي</b>                  | <b>11850</b>          | <b>11850</b> | <b>23700</b>                        |



المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق

مقترحات موازنة الدورة المالية 2011 - 2012

الباب الرابع: المستلزمات السلعية والصيانة

| موازنة الدورة المالية |              |              | ميزانية<br>الدورة المالية<br>2010-2009 | البيان                   | الرمز   |
|-----------------------|--------------|--------------|----------------------------------------|--------------------------|---------|
| الجملة                | 2012         | 2011         |                                        |                          |         |
|                       |              |              |                                        | قرطاسية ومطبوعات         | 1401    |
| 2000                  | 1000         | 1000         | 2000                                   | قرطاسية                  | 1404-01 |
| 1000                  | 500          | 500          | 1000                                   | مطبوعات لاستخدام المنظمة | 1404-02 |
|                       |              |              |                                        | مصاريق ماء وكهرباء       | 1402    |
|                       |              |              |                                        | أجور ماء                 | 1402-01 |
| 500                   | 250          | 250          | 500                                    | أجور كهرباء              | 1402-02 |
| 6000                  | 3000         | 3000         | 5500                                   | الوقود والزيوت           | 1403    |
|                       |              |              |                                        | وقود السيارات            | 1403-01 |
| 500                   | 250          | 250          | 500                                    | ملابس                    | 1404    |
|                       |              |              |                                        | أدوية (إسعافات أولية)    | 1405    |
|                       |              |              |                                        | مواد ولوازم              | 1406    |
| 4500                  | 2250         | 2250         | 3000                                   | مواد ولوازم              | 1406-01 |
|                       |              |              |                                        | الصيانة والأعمال الصغيرة | 1407    |
| 500                   | 250          | 250          | 500                                    | صيانة الأثاث             | 1407-01 |
| 4000                  | 2000         | 2000         | 4500                                   | صيانة وسائل النقل        | 1407-02 |
| 1000                  | 500          | 500          | 1000                                   | صيانة المباني            | 1402-03 |
| 2000                  | 1000         | 1000         | 2500                                   | صيانة أجهزة ومعدات       | 1402-04 |
|                       |              |              |                                        | صيانة أخرى               | 1402-05 |
| <b>22000</b>          | <b>11000</b> | <b>11000</b> | <b>21000</b>                           | <b>الإجمالي =</b>        |         |

المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق  
مقترحات موازنة الدورة المالية 2011 - 2012

الباب السابع: الأنشطة والبرنامج

| المجموع | مشروعات |        | اسم المشروع                                                                      | رقم المشروع |
|---------|---------|--------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|         | 2012    | 2011   |                                                                                  |             |
| 40830   | 40830   | -      | ندوة استخدام اللغة العربية في التعليم العالي<br>واجتماع المجلس العلمي            | 1705-10-1   |
| 245600  | 122800  | 122800 | التأليف والترجمة والتعريب للكتب والمراجع<br>العلمية والمؤلفات الثقافية والتربوية | 1705-10-2   |
| 36000   | 18000   | 18000  | مصرف المعلومات                                                                   | 1705-10-3   |
| 20000   | 10000   | 10000  | تزويد الجامعات والمؤسسات والهيئات التي<br>تعمل في مجال التعريب بمطبوعات المركز   | 1705-10-4   |
| 12000   | 6000    | 6000   | مجلة المركز "التعريب"                                                            | 1705-10-5   |
| 17040   | 8520    | 8520   | المشاركة في المعارض والأنشطة العربية<br>والدولية                                 | 1705-10-6   |
| 371470  | 206150  | 165320 | الإجمالي =                                                                       |             |



" معدل "

## مشروع قرار

بشأن

إعتماد مشروع موازنة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر

لعامي 2011 - 2012

### إن المؤتمر العام

- اذ يشير الى النظام المالي والمحاسبي الموحد للمنظمات العربية المتخصصة.
- وإلى النظام الأساسي لموظفي المنظمات العربية المتخصصة.
- وإلى النظام الأساسي للمركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر.
- وإلى قرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي رقم 1852 د ع 86 سبتمبر 2010 .
- وإلى قرار مجلس جامعة الدول العربية على المستوى الوزاري رقم (7282) في دورته العادية (134) سبتمبر 2010 بشأن إقرار بدل السكن .
- وإلى قرار المجلس التنفيذي رقم (م/ت/د 91/ق 8 - 2)، ورقم (م/ت/د 92/ق 8 - 2).
- وبعد الإطلاع على الوثيقة المعروضة رقم: (م/ع/د ع 20/و 6 - ب)، ومرفقها.
- وعلى تقرير اللجنة الإدارية والمالية التي شكلها المؤتمر العام لدراسة مشروع الموازنة والبرنامج، والموازنات الملحقة التي تساهم المنظمة في تمويلها لعامي 2011-2012.
- وفي ضوء ما دار من مناقشات..

### يقرر

- اعتماد مشروع موازنة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، بمبلغ (799031) دولارا أمريكيا للدورة المالية 2011-2012، (375604) دولار أمريكي لسنة 2011، (423427) دولار أمريكي لسنة 2012، تساهم المنظمة فيها بمبلغ (480000) دولار أمريكي، بواقع (280000) دولار أمريكي لكل سنة، ويمول المتبقي منها والبالغ (319031) دولارا أمريكيا بواقع (135604) لسنة 2011 و (183427) دولار أمريكي لسنة 2012 من الإيرادات الذاتية للمركز على النحو الوارد في الوثيقة المعروضة.